

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 28:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział Chananiaś na oczach całego ludu: Tak mówi JAHWE: Tak złamię jarzmo Nebukadnesara, króla Babilonu, w przeciągu dwóch lat (i zdejmę je) z karku wszystkich narodów. I odszedł Jeremiasz, prorok, swoją drogą.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi JAHWE — powiedział przy wszystkich — podobnie, w ciągu dwóch lat, złamię jarzmo Nebukadnesara, króla Babilonu, i zdejmę je z karku wszystkich narodów. Na te słowa prorok Jeremiasz odszedł. Udał się w swoją stronę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Chananiaś powiedział wobec całego ludu: Tak mówi JAHWE: Tak złamię jarzmo Nabuchodonozora, króla Babilonu, znad szyi wszystkich narodów w ciągu dwóch lat. I prorok Jeremiasz poszedł swoją drogą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Hananiasz przed oczyma wszystkiego ludu, mówiąc: Tak mówi Pan: Tak połamię jarzmo Nabuchodonozora, króla Babilońskiego, po dwóch latach z szyi wszystkich narodów. I poszedł Jeremiasz prorok w drogę swoją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Hananiaś przed oczyma wszystkiego ludu, mówiąc: To mówi JAHWE: Tak złamię jarzmo Nabuchodonozora, króla Babilońskiego, po dwu lat z szyje wszech narodów. I poszedł Jeremiasz prorok w drogę swą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I powiedział Chananiaś wobec całego ludu: Tak mówi Pan: Tak samo skruszę jarzmo Nabuchodonozora, króla babilońskiego, na karku wszystkich narodów w ciągu dwóch lat. I odszedł prorok Jeremiasz swoją drogą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Chananiaś wobec całego ludu: Tak mówi Pan: Tak złamię jarzmo Nebukadnesara, króla babilońskiego, w przeciągu dwóch lat z karku wszystkich narodów. I odszedł Jeremiasz swoją drogą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie Chananiaś powiedział wobec całego tego ludu: Tak mówi JAHWE: Tak samo za dwa lata złamię jarzmo Nebukadnessara, króla Babilonu i zrzucę z karku wszystkich narodów. Potem prorok Jeremiasz odszedł swoją drogą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie Chananiaś w obecności całego ludu powiedział: „To mówi JAHWE: Tak za dwa lata złamię jarzmo króla babilońskiego Nabuchodonozora i zrzucę je z karku wszystkich narodów”. I odszedł prorok Jeremiasz swoją drogą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł Chananiaś wobec całego ludu: - Tak mówi Jahwe: Tak też w ciągu dwóch lat złamię jarzmo Nebukadnezara, króla babilońskiego, [zrzucając je] z karku wszystkich narodów. A prorok Jeremiasz odszedł swoją drogą.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав Ананія перед очима народу, кажучи: Так сказав Господь: Так знищу ярмо царя Вавилону з шиї всіх народів. I пішов Єремія своєю дорогою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Chanania powiedział na oczach całego ludu te słowa: Tak mówi WIEKUISTY: W ten sposób, po dwóch latach, skruszę z szyi wszystkich narodów jarzmo Nabukadrecara, króla Babelu! Na to prorok Jeremiasz odszedł swoją drogą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przemówił Chananiaś na oczach całego ludu: "Oto, co rzekł JAHWE: 'Właśnie tak za pełne dwa lata złamię jarzmo Nebukadreccara, króla Babilonu, zrzucając je z karku wszystkich narodów' ". A prorok Jeremiasz odszedł swoją drogą.